

FIT Europe_ JTP Round Table

New developments in translation tools and technology

Prague, 15 March, 2014

K-centrum, JTP, Senovážné náměstí 23, 110 00 Praha 1

Eyvor Fogarty (Chairman, FIT Europe)

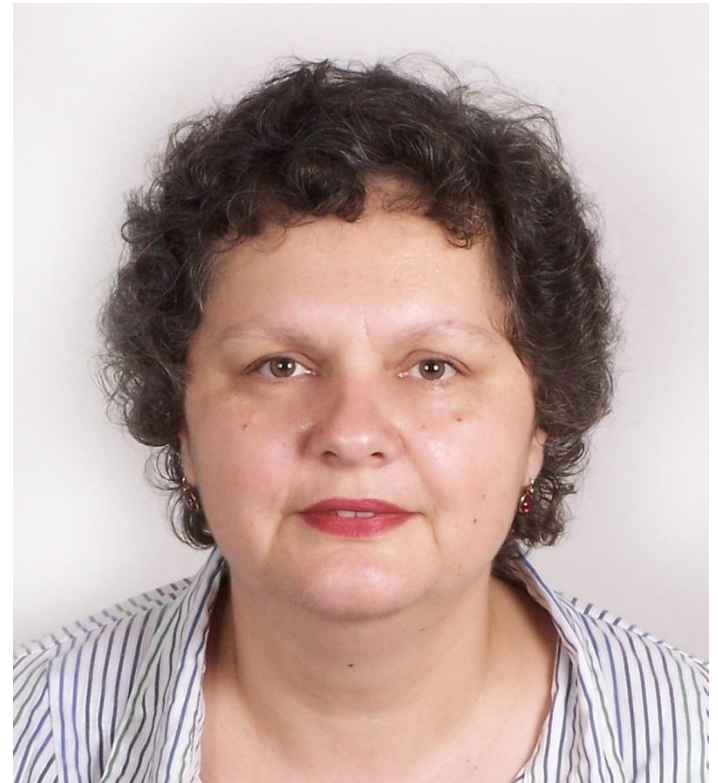
Eyvor works with words:

- translating and revising
- editing magazines
- correcting scripts
- writing articles
- promoting the work of translators



Amalaine Diabova (President, JTP)

- Amalaine Diabova is a conference interpreter working with Czech, French, Arabic, English and Slovak, with accreditation for the European Institutions since 1994. She is a member of the Czech Association of Conference Interpreters (ASKOT) and a founding member of the host association, the Czech Union of Interpreters and Translators (JTP), of which she has been president since 2002.



Tomáš Svoboda (Charles University, JTP)

- Tomáš Svoboda is Head of German Department in the Institute of Translation Studies, Charles University, Prague, where he teaches CAT tools, seminars on Technical and Institutional Translation, and Translation History. He studied English and German translation and earned his PhD. in Translation Studies in 2004.
- He has both an academic background and extensive experience in free-lance and institutional translation: From 2004 to 2007 Tomáš worked in-house for the Directorate General for Translation, European Commission in Luxembourg. Between 2008 and 2011 he worked as contractor for the European Central Bank in Frankfurt, Germany. For more than 16 years he has translated and interpreted free-lance for clients both in the Czech Republic and abroad.
- Tomáš Svoboda is also active in the field of Quality Management: He is appointed Expert in Translation Quality for the Czech National Body for Standardisation and specialises in the certification process under the EN 15038 standard. He is a lecturer in IT and CAT tools for translators and agencies.
- He is Member of the Executive Board of Czech Union of Translators and Interpreters. His publications cover Translation History, Translation Quality, Institutional Translation, Technical Translation, new developments in the Translation Profession, and more.



Tomáš Svoboda:

The Ethics of Using Machine Translation

- The translation industry is seeing past predictions fulfilled as Machine Translation (MT) is experiencing massive proliferation. As such, it should neither be idealised, nor demonised by clients, LSPs and users. On the one hand, with some language pairs and in certain domains, there are gains attached to MT: Word lookup and frequency search already included in the renderings, less typing effort, reduced amount of typos. On the other hand, in certain scenarios of post-editing MT (PEMT), or raw MT usage, the semantic equivalence is compromised and, in the long run, wide-spread MT usage will most likely lead to a deterioration of language. MT in the translation industry should be regarded as a specific resource and not a competitive service vis-à-vis human translations.
- In view of the potential threats that MT implies, some reflections on ethics in using it are well placed.
- *Clients:*
- Should be aware of the fact that PEMT is a new service offering and that it does not replace human translation,
- Should not require PEMT with texts that are challenging in terms of creativity and interpreting the content,
- Should not assign PEMT with texts of principal importance,
- Should not compromise sensitive data by having it sent to publicly available translation engines.
- *Translators:*
- Should never accept PEMT assignments without receiving the original or where they have no or insufficient command of the source language,
- Should be aware of the fact that PEMT is a specific activity and should seek agreement with the client on the terms of exercising it (e.g. the expected quality of the output),
- Should insist on hourly billing for PEMT.

Nicole Keller (University of Heidelberg, DTT)

- Nicole Keller finished her translation studies (English and Spanish) at the University of Heidelberg in 2000. In 2003 she started her dissertation on web-based terminology databases which she published in 2006. During her dissertation Nicole also started to work as a freelance trainer and translator.
- Today, she is a university lecturer at the Institute of Translation and Interpreting in Heidelberg and specialises on medical translation from English into German as well as translation memory tools and terminology databases. She also works as a freelance trainer and consultant for different translation memory systems and terminology databases.
- She is a member of the German terminology association (DTT) and the German association for technical documentation (tekomp). She is also very active in the German Translators' and Interpreters' Association (BDÜ) giving trainings and writing articles on different technologies for freelance translators.



Nicole Keller:

Cloud-based translation systems: background, possibilities and limitations

- In the last 5 years a new trend could be observed in the translation industry. The existing tools introduced web-based translation environments so that freelancers and proofreaders could be integrated into the same translation workflow. Without having to install any new software.
- As a consequence, new systems entered the market that are purely web-based so that no installation is needed.
- This will be an overview of the setup of the cloud-based translation memory systems, the possibilities and limitations, the registration process and the work within the web-based tools.

Nicole Keller:

Across 6.0 Sneak preview

As a tool that is free of charge to freelance translators (Personal Edition) Across has often attracted the attention of translators that entered the market and could not afford to spend money on a tool or those translators looking for a translation memory system free of charge.

The Across presentation will give a preview of the new features in version 6.0 that will be published in 2014 and will reflect the translator's point of view.

There will be extensive redesign of the Across interface with a new look and feel.

The Across Dashboard will be a flexible home screen in which the users can see their main project information at one glance.

A new individual data analysis for reporting purposes and other features will be available.

David Canek (MemSource)

- David Canek is the founder and CEO of MemSource, a software company providing cloud translation technology based in Prague, the Czech Republic. David, a graduate in Translation and Comparative Studies, received his education at Charles University, Prague, Humboldt University in Berlin and the University of Vienna. His professional experience includes product management and business development roles in the software and translation industries.



David Canek:

A practical cloud example:

MemSource Cloud_An overview

- With over 20 000 active users, MemSource is an established translation tool today. MemSource Cloud includes translation memory, integrated machine translation, terminology management, and web-based as well as desktop translator's workbench. In this session, MemSource CEO and founder, David Canek, will give an overview of the main features as well as market positioning.

Daniela Ford (ITI)

- Daniela Ford has an MSc in Technical Translation and has been a professional translator and localiser since 1994. She started using Trados in 1995 and has been an SDL certified trainer for SDL Trados technologies since 2009 when SDL Trados Studio was first launched. Daniela teaches translation technology including SDL Trados Studio, memoQ, Wordfast and Alchemy Catalyst at a number of universities including UCL, Imperial College London, the University of Westminster, and Hamad bin Khalifa University in Doha (Qatar). She is the technical reviewer of *SDL Trados Studio: A Practical Guide* (Packt Publishing) which is due to come out shortly.



Daniela Ford: SDL Trados Studio 2014

This presentation will focus on SDL Trados Studio 2014, which was officially released on 30 September 2013. Topics will include: what's new in SDL Trados Studio 2014, advantages and disadvantages of SDL Trados Studio 2014 for freelance translators, as well as combining SDL Trados Studio 2014 with machine translation.

Renate Dockhorn (FIT Europe, BDÜ)

Renate Dockhorn formed her own translation, consulting and training company together with her husband in 1999 after 5 years' employment in the Language Division of the Karstadt headquarters in Essen, Germany.

Renate is a member of the FIT Europe Steering Committee (responsible for European Affairs and Technology) and Special Adviser to the Federal Executive Committee of the BDÜ (responsible for training and professional development).



Renate Dockhorn:

Translators' darling: memoQ 2013 R2

- With memoQ 2013 R2 and its predecessor versions, Kilgray introduced a wide range of features that have been readily accepted by freelance translators. Its database and reference text based approach have extended working capabilities and Kilgray's dedication to interoperability, its ability to exchange projects and data between different Translation Memory systems, have set an example.
- Impressive factors, but are they pure theory or can they 'survive' in translation practice?
- In this presentation, Renate Dockhorn will give an insight into the main features of memoQ 2013 R13 and will reflect on the limits and potential of this tool from the practical approach of a translator.

Renate Dockhorn:

Open source translation memory systems

Open source translation memory systems like OmegaT are highly attractive for freelance translators but have to survive in a market that is dominated by commercial translation tools.

In this presentation, Renate Dockhorn will give a brief presentation on the status quo of the open source translation memory systems 'market' and will reflect on the question of whether commercial translation memory systems can be replaced by open source tools in a productive translation environment.